

紀念契訶夫誕生一百周年



万尼亞舅舅

中國戲劇出版社

万尼亞舅舅

[俄国] 安·契訶夫著

丽尼译

中国戏剧出版社

一九六〇年·北京

А. П. ЧЕХОВ
ДЯДЯ ВАНЯ

根据《А. П. ЧЕХОВ, СОБРАНИЕ СОЧИНЕНИЙ,
ТОМ ДЕВЯТЫЙ («ХУЦОЖЕ ТВЕННОЙ ЛИТЕРАТ-
УРЬ», МО. КВА, 1956) 译出

万尼亚舅舅

中国戏剧出版社出版

(北京王府大街四号)

北京市书刊出版业营业登记证出字第96号

工人出版社印刷厂印刷 新华书店发行

第一号书:10069-463 字数48,000 开本787×1092 1/32 印张2 1/2 插图5

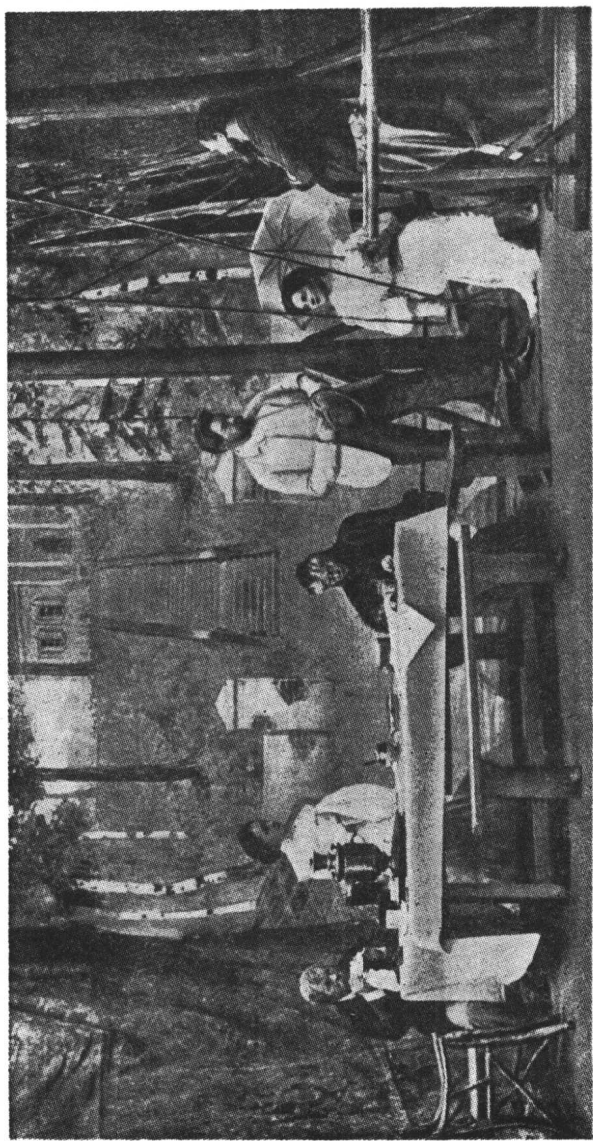
1950年1月北京第1版第1次印刷

印数 00201—10000 册

定价 0.40 元



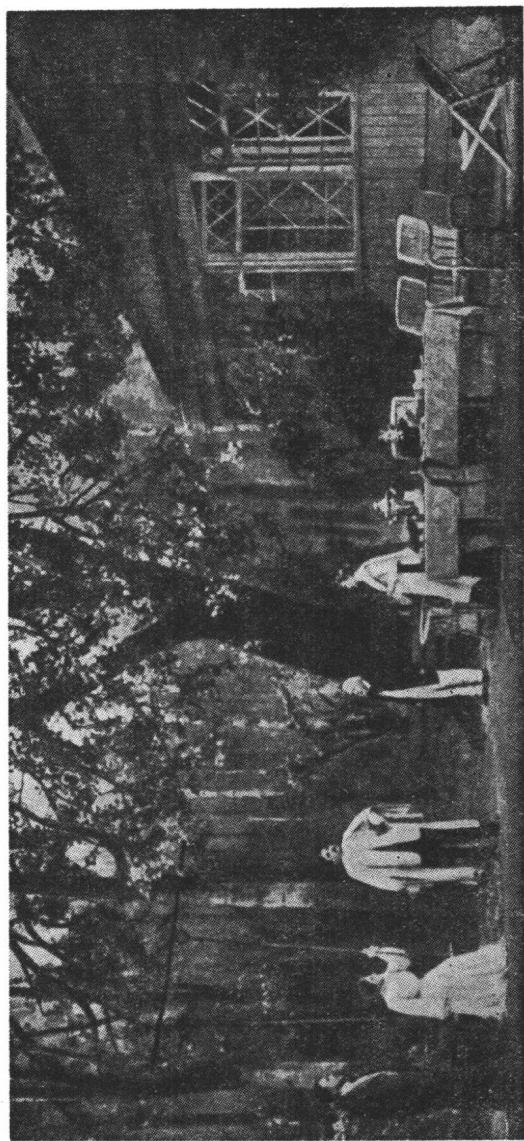
契訶夫（在1898年）



《万尼亚舅舅》(1899年演出)第一幕



阿斯特罗夫——斯坦尼斯拉夫斯基飾



1947年演出的第一幕



叶琳娜·安得列叶夫娜——塔拉索娃饰

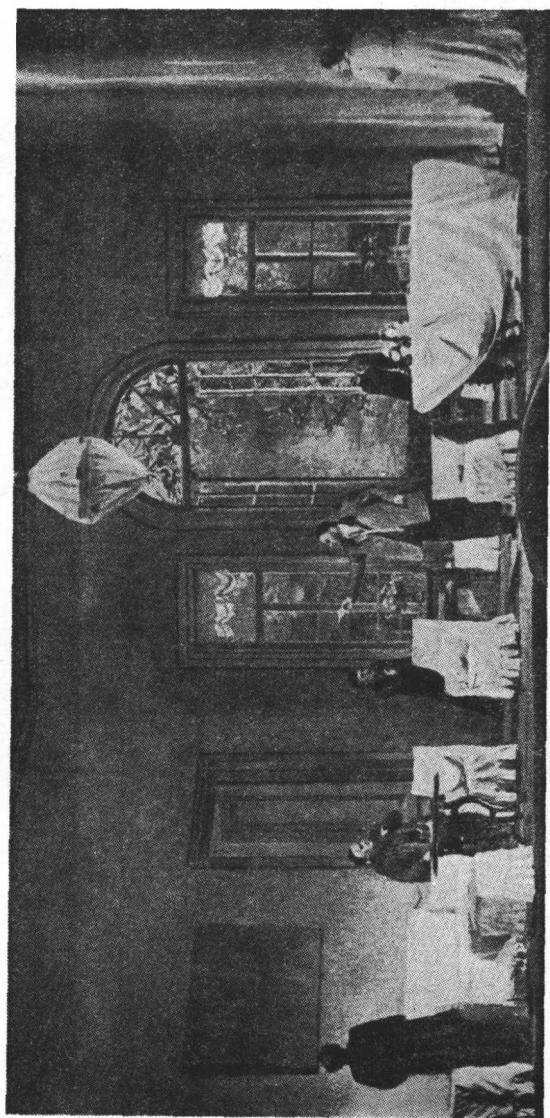


第二幕

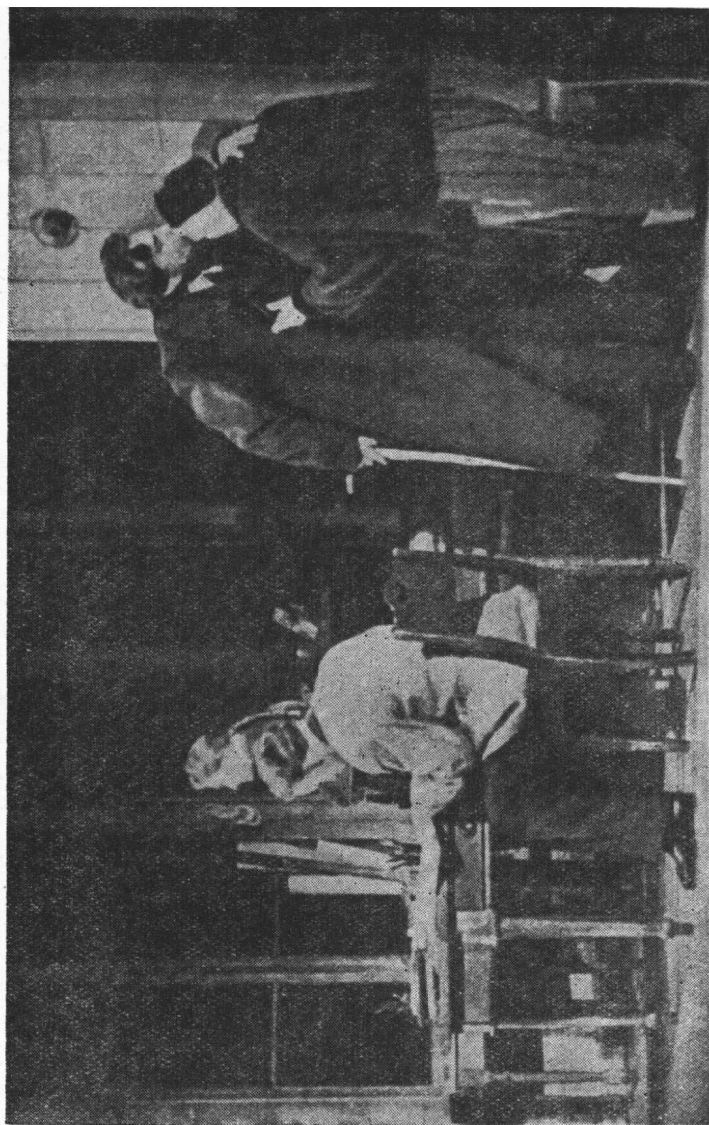
阿斯特罗夫——李万诺夫饰 铁里金——杨中饰



苏尼亞——赫罗莫娃飾



第三幕



第四幕

前 言

安东·巴甫洛維奇·契訶夫在俄国廢除农奴制的前一年誕生，在1905年革命的前一年逝世。他的作品反映了十九世紀末和二十世紀初俄国生活的各个方面，揭示了整整一个历史时代的錯綜复杂的社会矛盾。

契訶夫是一位富有进步的民主主义思想的作家，他坚决反对沙皇的黑暗統治，热情追求一种美好合理的社会。作为一个剧作家，他塑造了一系列不滿当时社会、憧憬有益劳动和美好未来而同时又无所作为的知識分子形象。作家通过对他們的同情和指責，抨击了产生他們的那个社会制度，从而指出：为了“使这美好的未来明天就到临”，必須寻找出路，进行斗爭。

但这斗爭的具体道路是怎样，契訶夫並沒有、也不可能給他的主人翁和讀者指出来。这正是由于作家的世界观的局限性，正如苏联著名文艺学家叶尔米洛夫所指出：“契訶夫的全部創作乃是一种热情的、坚毅的、苦恼的寻求；他要寻求一种完整的、明确的世界观，既有对客观现实的真知灼見为根据，又能在新的历史条件下回答一个經典性的問題：‘怎么办？’。”可惜的是契訶

夫沒有找到这个完整而明确的世界观，因此也就未能解决“怎么办”的問題。

契訶夫是十九世紀俄国最后一位批判现实主义大师，在他的后期作品中充滿着迎接新生活的渴望，而这正是契訶夫的極為可貴的特点。

契訶夫的剧作在世界戏剧艺术中是別具一格的优秀作品。他的剧作已成为宝贵的遗产，列入全世界人民的文化宝庫。

今年是安东·巴甫洛維奇·契訶夫誕生一百周年，我們出版了他的名著《万尼亞舅舅》和《三姊妹》，借以紀念这位偉大的作家。

中国戏剧出版社編輯部

1960年1月

人 物

謝列布利雅可夫，亞歷山大·佛拉基米洛維奇——

退休的教授。

叶琳娜·安得列叶夫娜——教授夫人，二十七岁。

苏菲亞·亞歷山大洛夫娜（苏尼亞）——教授前妻

所生之女。

伏依尼茨卡婭，瑪麗雅·瓦西里叶夫娜——樞密顧問

官的未亡人，教授前妻之母。

伏依尼茨基，依万·彼得洛維奇——她的兒子。

阿斯特罗夫，米海爾·李渥維奇——醫生。

鉄里金，伊里亞·伊里奇——沒落地主。

瑪里娜——老奶媽。

工人一名。

劇情發生在謝列布利雅可夫的莊園里。

第一幕

花园。可以看见带凉台的房屋的一部份。林荫道上，在老白杨树树下，茶桌已经摆好。长凳，椅子；一张椅上，放有吉他。离桌不远，有秋千架。午后，两三点钟。天气阴郁。

瑪里娜(虚胖，行动緩滞的老妇人，坐在茶炊旁边，織毛袜)，阿斯特罗夫(在她身旁，来回踱着)。

瑪里娜 (倒出一杯茶来)哪，喝吧，小爷。

阿斯特罗夫 (勉强接杯)不怎么想喝。

瑪里娜 那就来点伏特加吧？

阿斯特罗夫 不。我并不每天都喝伏特加的。况且，天又这么悶。

停頓。

阿斯特罗夫 奶媽，咱們認識了有多少年啦？

瑪里娜 (思索)多少年？天！讓我記記！……你到这兒，到这一带来……那是什么时候呢？……那时候，苏尼奇卡^①的媽媽，薇拉·彼得洛夫娜，还活着呢。

① 苏尼奇卡、苏尼亞是苏菲亞的小称。——譯者注。

是在她临死以前的两个冬天，你来看我們来的。
……說起来，那該有十一个年头啦。（稍作思忖）唔，
許还不只……

阿斯特罗夫 这些年我变多了吧？

瑪里娜 变多啦。那时候，你又年青，又漂亮，現在，
可老多啦。也不像从前那么漂亮。再說——你如今
又爱喝这么一口酒。

阿斯特罗夫 是的。……十年光景，我已經变成另外一
个人啦。为什么原故呢？我的工作太劳累啦，奶媽。
从早到晚，我老是东奔西走的，一刻兒也不得安靜，
就是到了晚間，鑽进了被窩里，也还得时刻担心，
深怕又給拖了出来，給人家看病去。自从咱們認識
以来，这么許多年，我沒有过一天半天的自在日
子。我能不老嗎？再說，生活本身就是沉悶的、愚
蠢的、醜陋的。……这种生活就可以把你整个兒給
陷下去。周圍看看，全都是些怪人，無論誰，全都
是；在这种人里头生活，不到这么三年五年，不知
不覺，一步一步，自己也不由得变得古怪起来啦。
真是在劫难逃啊！（捻捻自己的長鬍子）咳，我已經長
了多么一大把鬍子……多么傻头傻腦的鬍子啊！我
簡直变成个怪物啦，奶媽……可是，謝天謝地，我
可还没有变得太傻，我的头脑还能管点兒事情，可
是，感情已經有点兒麻木啦。我什么也不想要，什
么也不在乎，誰我也不爱……也許，除了你以外——